



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 10

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי

A Mi yegua entre los carros del Faraón



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/10/

1 לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי. פי' רעיתי פרנסתי כמאמר רז"ל ישראל מפרנסין כו'. ולהבין איך הם מפרנסין כו'.

“A mi yegua entre los carros del faraón te he comparado, amada mía (ra'yasi)”. Ra'yasi significa “la que me sustenta” (parnasasi), como en la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Israel sustenta, etc.” Y [debemos] entender cómo sustentan, etc.

וגם להבין דמיון הכתוב בחינת רעיתי לסוסתי כו'. הענין הוא כי הנה כתיב והוא כחתן יוצא מחופתו כו'.

También [debemos] entender por qué el versículo compara el nivel de ra'yasi con “mi yegua”, etc. La explicación es la siguiente: está escrito: “Y él es como un novio que sale de su palio nupcial (jupá), etc.”

פי' והוא קאי על השמש הנזכר למעלה לשמש שם אהל בהם שהוא כחתן וכו' (עיין בזהר ר"פ בהעלותך קמ"ח ב' תרומה דקל"ז א' בראשית ח' ע"א פ' תצא דרע"ט ב') והרמז על תורה שבכתב

Es decir, “y él” se refiere al sol mencionado antes: “Para el sol puso allí una tienda”; este es como un novio, etc. (Véase el Zohar, al comienzo de Parshat Behaalotejá, folio 148b; Terumá, folio 137a; Bereshit, folio 8a; Parshat [Ki] Tetzé, folio 279b.) Y la alusión es a la Torá Escrita,

כי תשב"כ נקרא שמש ותורה שבעל פה ירח שכשם שהירח מקבלת אורה מהשמש שע"י כן תזרח אורה כך תורה שבע"פ היא המקבלת מתשב"כ.

pues la Torá Escrita es llamada “sol” y la Torá Oral, “luna”. Así como la luna recibe su luz del sol y, gracias a ello, resplandece su luz, del mismo modo la Torá Oral recibe de la Torá Escrita.

וכמו שאמר בגמ' מנלן דכתיב כו' או מנא הני מילי כו'. אך תורה שבכתב היא בחי' כלל ותשבע"פ בחי' פרט ואין בכלל

Como se dice en la Guemará: “¿De dónde sabemos esto? Pues está escrito, etc.”, o: “¿De dónde se derivan estas palabras?, etc.” Pero la Torá Escrita es el nivel de lo general (klal) y la Torá Oral, el nivel de lo particular (prat); y en lo general no hay

אלא מה שבפרט שגם בתשב"כ הוא ענין התרי"ג מצות בכללם שפרטיהם מבוארים בתורה שבעל פה והכל בחי' א' יחשב.

sino lo que está en lo particular; pues también en la Torá Escrita están las 613 mitzvot en su forma general, y sus detalles se explican en la Torá Oral; y todo se considera un solo nivel.

2 ולהבין איך הוא כחתן יוצא כו'. הנה כתיב כי אמרתי עולם חסד יבנה. פירוש חסד יבנה שהחסד הוא נבנה ומתהווה ויבנה לשון הוה שתמיד הוא נבנה

Y para comprender cómo es “como un novio que sale, etc.”: está escrito: “Porque dije: el mundo, la bondad será construida”. El sentido de “la bondad será construida” es que la bondad es construida y llega a existir; y yibané (“será construida”) es una forma verbal de presente, [que significa] que está siendo construida constantemente,

וכמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית וטובו והתהוותו של חסד זה הוא מבחינת חסד עליון

como en la expresión: “Quien con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”. Y la bondad y el llegar a existir de esta bondad provienen del nivel de Jésed supremo (bondad),

כי חפץ חסד הוא (ועיין בזח"ג נשא קל"ג ב' ח"א ויחי ר"ל סע"ב בראשית ד"י ע"ב ח"ב קס"ו ב' ע"ט א'). ח"ג ע"ז א' קמ"ה ב' רנ"ז א')

“pues Él desea la bondad”. (Y véase el Zohar, parte III, Nasó, folio 133b; parte I, Vayejí, folio 230, final del lado b; Bereshit, folio 10b; parte II, folios 166b, 79a; parte III, folios 77a, 145b, 257a.)

והנה בא"ס ב"ה לא שייך מדת החסד כלל וכמ"ש בתיקוני זהר לאו דאית לך צדק ידיעא כו'

Ahora bien, el atributo de Jésed no se aplica en absoluto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, como está escrito en el Tikkunei Zohar: “No es que Tú tengas una justicia conocida, etc.”,

ולאו מכל אליון מדות כלל אלא ע"י כמה צמצומים והשתלשלות מעילה לעלול נמשך אור א"ס ב"ה ונתלבש במדת החסד כו'.

“ni ninguno de todos estos atributos”. Más bien, mediante muchos tzimtzumim (contracciones) y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa a efecto, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extiende y se inviste en el atributo de Jésed, etc.

אך כדי להיות נמשך הארה והמשכה זו הנה נודע שתחלת בריאת העולמות הי' מפני כי חפץ חסד הוא מאליו

Pero, para que esta iluminación y esta extensión se prolonguen, es sabido que la creación de los mundos comenzó porque “Él desea la bondad”, por Sí mismo

וממילא ועכשיו באתערותא דלתתא תליי אתערותא דלעילא שיהי נמשך אור א"ס להיות חפץ חסד שיהיה חסד יבנה ואתערותא דלתתא זו הוא מה שכתוב

y espontáneamente; pero ahora, el despertar desde arriba depende del despertar desde abajo, para que la Luz Infinita se extienda y Él desee la bondad, de modo que “la bondad será construida”. Y este despertar desde abajo es lo que está escrito:

כי אמרתי כו' שאמר דוד המלך ע"ה בעד כלל ישראל כי אמרתי פי' כאשר אני אומר

“Porque dije, etc.”, palabras que dijo el rey David, de bendita memoria, en nombre de todo Israel: “Porque dije” significa: cuando digo,

אזי חסד יבנה ובחי' אמירה זו היא בלב בחינת מחשבה ורעותא דליבא ע"י התבוננות בה' אחד מקרב איש ולב עמוק ואזי חסד יבנה ואתערותא דלתתא רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

entonces “la bondad será edificada”. Y este nivel de “decir” está en el corazón: el nivel del pensamiento y del deseo del corazón (re'uta deliba), mediante la contemplación de “D'os es Uno”, “desde lo más íntimo del hombre y desde un corazón profundo”; y entonces “la bondad será edificada”. Y el despertar desde abajo [es]: “El espíritu trae espíritu y atrae espíritu”.

3 וכמ"ש את ה' האמרת כו'. וכמארז"ל עשיתוני חטיבה אחת בעולם דהיינו בחי' ה' אחד כו'.

Como está escrito: “Has declarado a D'os, etc.” Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Me hicieron una entidad única (jatívá) en el mundo”; es decir, el nivel de “D'os es Uno”, etc.

וזהו כי כל בשמים ובארץ שמים שם מים הוא בחינת חסד עליון המתפשט ומתלבש למטה בארץ וכי כל בחי' נוי"ן שערי בינה בגימטריא כל

Esto es [lo que significa] “porque todo cuanto hay en los cielos y en la tierra”: shamáyim (“cielos”) es sham máyim (“allí hay agua”), el nivel del Jésed supremo, que se extiende y se inviste abajo, en la tierra. Y “todo” (kol) es el nivel de los cincuenta portales de Biná, cuyo valor numérico es kol,

שהוא בחינת התבוננות הנ"ל הוא הממשיך להיות בשמים בחי' חסד (ע' במק"מ בפ"י הזח"א ויחי')

que es el nivel de la contemplación mencionada antes: es lo que hace descender, para que haya “en los cielos” el nivel de Jésed (véase Mikdash Melej, en el comentario sobre el Zohar, Parte I, Vayejí)

(ר"ל ע"ב) וע' בזהר פ' ויגש (ר"ז א') ע"פ כונן שמים בתבונה כל יומא ויומא כו'

(folio 230b). Y véase el Zohar, Parshat Vayigash (folio 207a), sobre [el versículo] “Estableció los cielos con entendimiento”: “cada día, etc.”

וזהו יבנה לשון הוה וגם יבנה אותיות בינה ומשם בארץ וכנס' נקרא כלה שמקבלת מבחי' כל.

Esto es [lo que significa] yibané, en tiempo presente; y yibané también contiene las letras de Biná. Y desde allí [se extiende] “en la tierra”. Y la Comunidad de Israel es llamada kalá (novia), porque recibe del nivel de kol (“todo”).

ופי' כלה מלשון כלתה נפשי שע"י רעותא דליבא רוח אייתי רוח כו' וזהו לעולם ה' דברך נצב בשמים שדבר ה' מקור נש"י. הן הממשיכים בחינת שמים שם מים כו':

Y kalá deriva del término “mi alma desfallece de anhelo (kalsá)”: pues mediante el anhelo del corazón, “el espíritu trae espíritu, etc.”. Y esto es [lo que significa] “Por siempre, D'os, Tu palabra permanece en los cielos”: pues “la palabra de D'os” [es] la fuente de las almas de Israel. Ellas son quienes hacen descender el nivel de shamáyim, sham máyim, etc.

4 ב אך להבין איך יש ערך ויחוס נברא לגבי הבורא ית' להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלבש בבחי' חסד כו'.

2. Pero [debemos] comprender: ¿cómo puede un ser creado tener alguna medida o relación con el Creador, bendito sea, para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de modo que se invista en el nivel de Jésed, etc.?

הנה כתיב כי על כל כבוד חופה. פי' כבוד הוא מ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהם בחי' כבוד והתלבשות אור א"ס בתוכם כסדר כל ההשתלשלות

Está escrito: “Sobre toda la gloria [habrá] un dosel (jupá)”. “Gloria” alude a lo escrito: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”; estos son el nivel de “gloria”, con la investidura de la Luz Infinita en ellos según el orden de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut);

ועל כל כבוד שהוא עליהם וגבוה להם הוא בחי' חופה שהוא מבחי' מקיף וסובב שאינו יכול להתלבש תוך עלמין

y “sobre toda la gloria”, que está por encima de ellos y es más elevada que ellos, está el nivel de “dosel”, que pertenece al nivel de la luz circundante (makif) y que circunda (sovev) [a los mundos], y que no puede investirse dentro de los mundos

(ועיין מ"ש מענין חופה בד"ה תורה צוה ובד"ה כי על כל כבוד חופה) והוא הנותן כח ועוז לאתערותא דלתתא להיות תליא בה אתערותא דלעילא

(véase también lo escrito acerca del tema del dosel en el discurso que comienza “La Torá que [Moshé] ordenó” y en el discurso que comienza “Sobre toda la gloria [habrá] un dosel”). Es esto lo que da fuerza y vigor al despertar desde abajo, para que el despertar desde arriba dependa de él.

כי לפי שהוא בחי' עליונה מאד נעלה מבחי' סובב כו' לכך יכולה להיות סובבת ומקפת גם למטה מטה

Pues, como es un nivel sumamente elevado, más excelso que el nivel de sovev, etc., por eso puede circundar y abarcar incluso lo más bajo de lo bajo,

וכמו שכתוב ומתחת זרועות עולם כי בחינת מעלה ומטה שוין כו' והוא בחינת עונג העליון

como está escrito: “Y debajo están los brazos eternos”, pues para [este nivel] los niveles de arriba y de abajo son iguales, etc. Y este es el nivel del deleite supremo,

דהיינו בחינת אור א"ס ב"ה ממקור התענוגים ומקור החיים כמו שכתוב כי עמך מקור חיים שהוא המתלבש בתורה ובמצות גם שהם מלובשים בענינים גשמיים כו'.

es decir, el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que proviene de la fuente de los deleites y de la fuente de la vida, como está escrito: “Pues contigo está la fuente de la vida”; es esta luz la que se inviste en la Torá y en las mitzvot, aunque estén investidas en asuntos físicos, etc.

5 וזהו אשר קדשנו להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מעלה מבחינת עוה"ב.

כי ביו"ד נברא עוה"ב הגם

Esto es [lo que significa] «que nos ha santificado»: que de un despertar desde abajo dependa un despertar desde arriba, muy, muy superior al nivel del Mundo Venidero. Pues el Mundo Venidero fue creado con [la letra] yud, aunque

שהוא תענוג הנשמות תענוג נפלא עד אין קץ ותכלית עד שאמרו בגמרא על אלישע אחר מוטב דלדייני כו' שכל יסורי גיהנם כדאי בשביל עונג זה אפי' בשביל ג"ע התחתון.

es el deleite de las almas, un deleite maravilloso, sin fin ni límite; tanto es así que dijeron en la Guemará acerca de Elisha Acher: «Mejor que sea juzgado, etc.»: todos los sufrimientos del Guehi-nom valen la pena por este deleite, incluso por el Gan Eden inferior.

6 וכ"ש בשביל ג"ע העליון עכ"ז הוא רק בחי' יו"ד שהיא הארה אחת קטנה כו'.

Y con mayor razón, en aras del Gan Edén superior. Aun así, no es más que el nivel de la yud, una única y pequeña iluminación, etc.

אבל התורה והמצוות נמשכים מעונג העליון שלמעלה מעלה מזה דהיינו מבחי' אור א"ס ב"ה ממש בעצמו ובכבודו שלכן אמרו יפה שעה אחת כו'.

Pero la Torá y las mitzvot se derivan del deleite supremo, que está muy, muy por encima de esto; es decir, del nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, verdaderamente, de Su propio Ser y gloria. Por eso dijeron: "Mejor es una hora, etc."

וכמ"ש במ"א ומשם נמשך כח ועוז לנפש האדם שהוא בסדר ההשתלשלות ב"ע בחי' כבוד כו'

[Esto es] como está escrito en otro lugar. Y de allí se extraen fuerza y poder para el alma humana, que se encuentra dentro del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), [en] Beríá, Yetzirá y Asiá, el nivel de "gloria", etc.,

להיות תלוי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא שלמעלה מסדר ההשתלשלות (ועמ"ש ג"כ מזה באריכות בד"ה ביום השמיני עצרת. גדול תלמוד שמביא כו')

de modo que un despertar desde arriba que trasciende el orden de la cadena descendente de los mundos dependa del despertar desde abajo. (Y véase también lo que se escribe sobre esto extensamente en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea", [sobre] "Grande es el estudio, pues conduce, etc.")

ועי"ז נמשך הארת אור א"ס ב"ה להיות בחי' חסד יבנה. וכמו עד"מ בגשמיות בתענוגות בני אדם הנה התענוג מעדן הכשר והאיברים להעבותם ולהגדילם כך

Y mediante esto se atrae la iluminación de la Luz Infinita, bendito sea Él, para que sea el nivel de "la bondad será edificada". Y así como, a modo de analogía, en los placeres físicos de los seres humanos el placer nutre la carne y los miembros, para hacerlos más gruesos y hacerlos crecer, así

הנה התענוג העליון המלוכש בתורה ומצוות הוא המגדל ומעבה כח הנפש להעלותה ולקשרה למעלה מעלה להיות אשת חיל עטרת בעלה שתוכל להמשיך אור א"ס ב"ה שיתלכש בבחי' חסד יבנה כו'.

el deleite supremo investido en la Torá y las mitzvot es lo que hace crecer y fortalece la fuerza del alma, para elevarla y vincularla muy, muy alto, de modo que llegue a ser "una mujer virtuosa, corona de su marido", y pueda atraer la Luz Infinita, bendito sea Él, para que se invista en el nivel de "la bondad será edificada", etc.

7 וזהו דברך נצב בשמים נצב מלשון שררה וכמ"ש נצב מלך שבח"י דבר ה' זו הלכה שלומד הנה הגם שהוא למטה מלובש בענינים גשמיים.

Este es [el significado de] "Tu palabra está firme (nitzav) en los cielos": nitzav es un término que denota dominio, como está escrito: "un delegado (nitzav) fue rey". Pues el nivel de "la palabra de D'os, esto es la halajá", que uno estudia, aunque abajo está investido en asuntos físicos,

אעפ"כ עושה פרי למעלה להיות בבח"י אשת חיל עטרת בעלה. דהיינו בבח"י מלוכה וממשלה על בח"י שמים חסד כו'.

sin embargo, da fruto arriba, para alcanzar el nivel de "una mujer virtuosa, corona de su marido"; es decir, el nivel de soberanía y dominio sobre el nivel de los "cielos", Jésed (bondad), etc.

8 והיינו שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות בבח"י שמים כו'. והיינו לפי אשר קדשנו במצותיו של הקב"ה עצמו.

Es decir, es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que constituya el nivel de los "cielos", etc. Y esto se debe a que Él "nos ha santificado con Sus mitzvot": las mitzvot del Santo, bendito sea, mismo.

וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין כו' הק ב"ה יושב ושונה כנגדו כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בבח"י תפילין כו'

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.", [y] "El Santo, bendito sea, se sienta y estudia frente a él, etc.": esto es la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, en el nivel de los tefilín, etc.

ות"ת הוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת כנגדו פ"י שאין המשכה זו יכולה להתלבש תוך עלמין אלא בבחינת סובב ומקיף מלמעלה.

Y el estudio de la Torá es la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, en Jojmá (sabiduría), pues "la Torá emana de Jojmá". "Frente a él" significa que esta atracción no puede revestirse dentro de los mundos, sino únicamente en el nivel de lo que los circunda (sovev) y los envuelve (makif), desde arriba.

9 וכמ"ש ה' צלך בחי' צל ולא אורה נגלית וענין הצל הוא עד"מ כמו צלו של אדם שכל תמונתו נראה בצלו

Como está escrito: "D'os es tu sombra" (tsel): el nivel de una sombra, y no de una luz revelada. La idea de una sombra es, a modo de analogía, como la sombra (tsel) de una persona, en la que se ve toda su forma,

אלא שמראה הצל הוא בחי' חשך כך כביכול ה' צלך בחי' צל שלך שבאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא אלא שבאתערותא דלעילא הוא בחי' צל וחושך וכמ"ש ישות חושך סתרו

solo que la apariencia de la sombra es el nivel de la oscuridad. Así también, por así decirlo: "D'os es tu sombra", el nivel de tu propia sombra. Pues mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, solo que en el despertar desde arriba se trata del nivel de sombra y oscuridad, como está escrito: "Hizo de la oscuridad Su escondite";

דהיינו שאינו מושג ונראה לעיני השכל של הנבראים רק כמו עד"מ שעשועי המלך בעצמותו כו' וכמ"ש במ"א.

es decir, no puede ser captada ni vista por los ojos del intelecto de los seres creados, sino que es solo, a modo de analogía, como los deleites del Rey en Su propia esencia, etc., como está escrito en otro lugar.

10 וזהו על יד ימינך פי' שע"י בחי' ימינך דהיינו בחי' אהבה כו' ואתעדל"ת לדבקה בו ית' עי"ז אייתי רוח ואמשיך רוח להיות הקב"ה מניח תפילין כו'

Este es [el sentido de] «junto a (al yad) tu mano derecha»: por medio de (al yedei) el nivel de «tu mano derecha», es decir, el nivel del amor, etc., y del despertar desde abajo para apegarse a Él, bendito sea, mediante esto «trae espíritu y atrae espíritu», de modo que el Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.,

ויושב ושונה כו' וכן כל הרמ"ח מצות הם אברים המשכות והארת אור א"ס ב"ה בחסד כו':

y se sienta y estudia, etc. Y del mismo modo, las 248 mitzvot son «miembros»: emanaciones e iluminación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jésed (bondad), etc.

11 ג והנה דרך כלל נחלקים כל הרמ"ח מצות לגי בחיי תורה ועבודה וגמילות חסדים וע"ז נאמר יום ליום יביע אמר ר"ת אש מים רוח.

3. Ahora bien, en términos generales, las 248 mitzvot se dividen en tres niveles: Torá, avodá (servicio Divino) y guemilut jasadim (actos de bondad). Acerca de esto se dice: «Día tras día profiere palabra (omer)»: omer es un acrónimo de esh (fuego), mayim (agua) y rúaj (espíritu).

אש הוא בחיי עבודה ממטה למעלה כשלהבת העולה כו' לדבקה בו ית' דהיינו שתתפשט הנפש מלבושי נוגה בתענוגות בני אדם להתענג על ה' לבדה.

El fuego es el nivel de la avodá que va de abajo hacia arriba, como una llama que se eleva, etc., para apegarse a Él, bendito sea; es decir, que el alma se despoje de las vestiduras de noga [que se encuentran] en los placeres humanos, para deleitarse únicamente en D'os.

12 ועד"ז היי הקרבנות אשה ריח ניחוח ממה שהוא מקריבים חלב ודם כי חלב הוא בחינת תענוג שהתענוג הוא המעדן את הבשר ונעשה שמן ובעל ריבוי חלב והתענוג של בהמי נקרב לה' ע"י

De este modo, las ofrendas eran «una ofrenda ígnea, un aroma grato»: mediante la ofrenda de la grasa y la sangre. Pues la grasa corresponde al nivel del deleite, ya que el deleite es lo que nutre la carne, haciendo que se vuelva grasa y acumule abundante grasa; y el deleite del animal se acerca a D'os mediante

שהוא נכלה ונשרף באש שלמעלה להיות עולה ונכלל במקור התענוגים ועכשיו התפלה במקום הקרבנות דהיינו ע"י רשפי אש האהבה שמעורר בתפלה אהבה עליונה כמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' su consumición y combustión en el fuego de lo Alto, para que ascienda y quede incorporado en la fuente de los deleites. Y ahora la oración ocupa el lugar de las ofrendas: esto es, por medio de las llamaradas del fuego del amor que uno despierta en la oración, el amor supremo, como dicen las palabras: «Con amor eterno nos has amado, etc.»,

הבוחר בעמו ישראל באהבה ע"י תתפרד ותתפשט הנפש מתענוגי הבהמית להיות מתענג על ה' ולדבקה בדביקה וחשיקה כו' ומים הוא בחיי גמילות חסדים וצדקה שנמשלו למים.

«Quien elige a Su pueblo Israel con amor»: mediante esto, el alma se separa de los deleites del alma animal y se despoja de ellos, para deleitarse en D'os y apegarse [a Él] con apego y anhelo, etc. Y el agua corresponde al nivel de los actos de bondad y la caridad, que se asemejan al agua.

13 וכמ"ש אשריכם זורעי על כל מים כו' מפני שכמו שהים יורדין ממקום גבוה למקום נמוך כך הוא בחי' צדקה וחסד להחיות רוח שפלים למאן דלית ליה מגרמי' כלום כו'.

Como está escrito: "Felices ustedes, que siembran junto a todas las aguas, etc.", pues así como el agua desciende de un lugar alto a uno bajo, así es el nivel de la caridad y la bondad: "para reanimar el espíritu de los humildes", de quien "no tiene absolutamente nada propio", etc.

רוח הוא בחי' דיבור שהוא בחי' עסק התורה שעיקרה בדיבור וכמ"ש ודברת בם וכמ"ש בזהר ברוחא דלעאן באורייתא כו'

El espíritu (rúaj) es el nivel del habla, que es el nivel del estudio de la Torá, cuyo componente principal es el habla, como está escrito: "Y hablarás de ellas", y como está escrito en el Zóhar: "por el espíritu de quienes se esfuerzan en la Torá, etc."

(עמ"ש לעיל בד"ה לריח שמניך מענין רוח זו מזהר ועמ"ש ע"פ והי' מספר בני' כחול הים כו' ובד"ה וארשתיך לי מענין מאמר כו')

(Véase lo escrito arriba, en el discurso que comienza "Por la fragancia de tus aceites", acerca de este "espíritu" según el Zóhar; y véase lo escrito sobre [el versículo] "Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, etc.", y en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo", acerca del maamar —la expresión—, etc.

ובד"ה ביום השמע"צ הנ"ל בענין ואשים דברי בפיו כו' ועיין בסמוך בד"ה נאוו לחיך כו') וג' בחי' אלו שהם אמ"ר הוא מה שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה.

y en el discurso que comienza "En el octavo día, una asamblea", mencionado arriba, acerca de "Y puse Mis palabras en tu boca, etc."; y véase más adelante, en el discurso que comienza "Hermosas son tus mejillas, etc.") Y estos tres niveles, que son omer, corresponden a lo escrito: "Pues dije (amarti): Un mundo de bondad será construido".

פ"י כי אמרתי שע"י בחי' אמר שלי עי"ז גם את הוי' האמרת להמשיך משם הוי' בחי' אמ"ר שהוא ענין הקב"ה מניח תפילין כו' שהוא ענין המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה מסדר ההשתלשלות כנ"ל.

"Pues dije (amarti)" significa que, por medio de mi nivel de omer, también "tú has declarado (he'e-marta) a Havaíá", para atraer desde el Nombre Havaíá el nivel de omer; esto es [lo que significa] "El Santo, bendito sea, se pone tefilín, etc.", es decir, la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), como se mencionó arriba.

(ועיין בפ' תרומה קל"ו ב' בפ"י אמר ובוזהר פ' הנ"ל דקס"ו ב' שלעולם שלשה כו' ועמ"ש בד"ה היום הזה כו' את ה' האמרת)

(Véase Parshat Terumá, folio 136b, acerca del significado de omer; y en el Zóhar sobre la misma parshá, folio 166b, que siempre hay tres, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Este día, etc.”, acerca de “Tú has declarado a D'os”).

וזהו כחתן יוצא מחופתו חתן מלשון נחות דרגא שהתורה נמשכה וירדה ממעלת' וכבוד' שהיא כלולה באור א"ס ב"ה ממש מקור התענוגים וירדה להתלבש בענינים גשמיים ובחי' נחות דרגא הנ"ל הוא יוצא מחופתו מבחינת חופה בחי' סוכ"ע.

Y esto es [lo que significa] “como un novio que sale de su palio”: la palabra “novio” (jatán) deriva de la expresión najot darga (“descender un peldaño”), pues la Torá fue atraída hacia abajo y descendió de su elevación y gloria, donde está incluida en la misma Luz Infinita, bendito sea, fuente de los deleites, y descendió para revestirse de asuntos físicos. Y este nivel de “descender un peldaño” “sale de su palio”: del nivel de “palio”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

ישיש כגבור לרוץ אורח בחי' אורח כנשים דהיינו לבחינת כלה שהיא כנס"י מקור נש"י ליתן להם כח ועוז להיות תלוי אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא ונקרא בשם אורח כנשים.

“Se regocija como un hombre poderoso que corre por un camino (óraj)”: el nivel de “el camino (óraj) de las mujeres”, es decir, el nivel de la kalá (novia), que es la Comunidad de Israel, fuente de las almas de Israel, para darles fuerza y vigor, de modo que el despertar desde arriba dependa del despertar desde abajo. Y se lo llama “el camino de las mujeres”,

כמ"ש ברחל כי דרך נשים לי ע"ש שנותנת חיות ממותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ להחיות גם עו"ז שיניקתם ואחיזתם ממותרי השפע והפסולת מבחי' דרך נשים כו'.

como está escrito acerca de Rajel: “porque el camino de las mujeres está sobre mí”: [se la llama así] porque ella da fuerza vital a partir del excedente del flujo y de los desechos que expulsa hacia afuera, para dar vida también al lado opuesto, cuya nutrición y sostén provienen del excedente del flujo y de los desechos, del nivel de “el camino de las mujeres”, etc.

14 והיינו כשהשכינה מתלבשת בבי"ע כרחל לפני גוזזיה נאלמה. משא"כ בשרה כתיב ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל להיות לשרה אורח כנשים שמבחי זקנים וימים עליונים אין יניקה ואחיזה לקליפות וסט"א ולכן חדל להיות לשרה כו'.

Es decir, cuando la Shejiná (la Presencia Divina) se reviste en Beriá, Yetzirá y Asiá, es "como una oveja muda ante sus esquiladores". No ocurre así con Sará, respecto de quien está escrito: "Y Avraham y Sará eran ancianos, entrados en días; había cesado para Sará el ciclo de las mujeres"; pues del nivel de "anciano" y de los "días" superiores no hay sustento ni asidero para las kelipot (cáscaras) ni para la sitra ajra (el otro lado). Por eso, "había cesado para Sará", etc.

(ועוד י"ל עפ"י שזה ויקהל) (דרט"ו ע"א) ע"פ וארח צדיקים מה בין ארח לדרך כו'

(También puede explicarse de acuerdo con lo escrito en el Zohar, Vayakhel) (folio 215a), acerca de [el versículo] "Pero la senda (orach) de los justos": "¿Cuál es la diferencia entre orach y derech (camino)?" , etc.

דרך איהו פתח לכולא כו' ע"ש שמבואר בהדי דאורח היינו שצדיקים לבד קיימי ושלטי בההוא אתר ואין משם יניקה לחיצונים כלל וארח כנשים שאני.

"Derech está abierto a todos", etc. Véase allí, donde se explica explícitamente que orach significa que solo los justos están y gobiernan en ese lugar, y que las fuerzas externas no reciben de allí ningún sustento; pero "el ciclo de las mujeres" es diferente,

שהוא ענין דרך נשים מותרי השפע והפסולת שדוחה לחוץ כו' ולפ"ז בפסוק לרוץ ארח שנזכר סתם ארח.

pues se refiere al "ciclo de las mujeres": el excedente del flujo y los desechos que son expulsados afuera, etc. De acuerdo con esto, en el versículo "para recorrer una senda", donde se menciona "senda" sin especificarla,

י"ל דהיינו להיות ע"ד בחי ארח צדיקים שבזהר הנ"ל. לבלתי יהיה יניקה לחיצונים וע' במק"מ תרומה (קל"ז א') ובפי' הרמ"ז בזהר ר"פ בהעלותך בפי' לרוץ ארח.

puede decirse que esto significa que es a la manera del nivel de "la senda de los justos" mencionado arriba en el Zohar, de modo que las fuerzas externas no reciban sustento. Véase también Mikdash Melej sobre Terumah (folio 137a), y el comentario del Ramaz al Zohar al comienzo de la parashá Beha'alotjá, acerca de la explicación de "recorrer una senda".

וזהו ענין מעין חתום. וביאור ענין זה היינו כי והוא כחתן קאי על תשב"כ ישיש כגבור לרוץ ארח היינו לבחי' תשב"כ שהיא בחי' כלה.

Y este es el concepto de "un manantial sellado". La explicación de esto es que "y él es como un novio" se refiere a la Torá Escrita; "se regocija como un hombre poderoso para recorrer una senda" significa: hacia el nivel de la Torá Oral, que es el nivel de la kallá (novia).

15 ומבואר בפ' בראשית סד"ה להבין ענין הברכות ענין זכה נעשית לו סם חיים כו' משא"כ לא זכה ח"ו

Se explica en Parashat Bereshit, al final del discurso que comienza "Para comprender el asunto de las bendiciones", el tema de "Si uno es meritorio, se convierte para él en un elixir de vida, etc."; en cambio, si no es meritorio, D'os libre,

וכמו דואג ואחיתופל כו' זהו ענין שנמשך אחר הפסולת דארח כנשים כו' אבל צ"ל חתום תורה בלימודי להיות וכל בניך למודי ה'.

como en el caso de Doeg y Ajitofel, etc.; esto es el tema de ser arrastrado tras el desecho de "la senda de las mujeres", etc. Pero debe cumplirse "Sella la Torá entre Mis discípulos", para que se cumpla "Y todos tus hijos serán discípulos de D'os".

וזהו ענין חותם בברוך וזהו לרוץ ארח בחי' וארח צדיקים כו' ועמך כולם צדיקים כו'.

Y esto es el tema de sellar con "Bendito"; y esto es "correr por una senda", el nivel de "la senda de los justos, etc.", [y] "Tu pueblo es todo justo, etc."

ופי' ישישי"ל בגימטריא תר"ך המשכת תר"ך עמודי אור שמהם שרש תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן שכנגד זה ג"כ תר"ך אותיות בעשרת הדברות. נמשכים לרוץ אורח שהתגלותם בתשב"כ וכמ"ש באגה"ק בד"ה אשת חיל עטרת בעלה:

Y el significado de yasis ("se alegra"): puede decirse [que su valor numérico es] 620, lo que alude a la emanación de los 620 pilares de luz, de los cuales procede la raíz de las 613 mitzvot de la Torá junto con las 7 mitzvot rabínicas; en correspondencia con estas hay asimismo 620 letras en los Diez Mandamientos. Estas son atraídas para "correr por una senda", pues su revelación tiene lugar en la Torá Oral, como está escrito en Iggeres HaKodesh, en la epístola que comienza "Una mujer virtuosa es la corona de su marido".

16 ד והנה לפי שכל בחיי וסדר ההשתלשלות הנ"ל היא נעשה ע"י ישראל שהם הם הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה בכל העולמות מריש כל דרגין כו'

4. Ahora bien, dado que todo este nivel y orden de la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) mencionado antes es obra de Israel, pues son ellos quienes hacen descender la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, a todos los mundos, "desde la cabeza de todos los niveles, etc.",

ע"י התורה והמצוות שיתלבש אור א"ס ב"ה להיות חפץ חסד ועולם יבנה שהכח הזה ניתן לישראל עם סגולתו דוקא.

por medio de la Torá y las mitzvot, de modo que la Luz Infinita, bendito sea Él, se invista para ser "Él desea la bondad" y "un mundo será construido"; pues este poder fue otorgado específicamente a Israel, Su pueblopreciado,

משא"כ עו"ג אין יכולים להמשיך כלום כמ"ש במ"א לכן נק' כנס"י רעיתי פרנסתי וכמו עד"מ המאכל שמפרנס את האדם

mientras que los idólatras no pueden hacer descender nada, como está escrito en otro lugar. Por eso, la Comunidad de Israel es llamada ra'yasi, "la que me sustenta". Es como, a modo de analogía, el alimento que sustenta a una persona,

שהוא הוא הממשיך חיות מן הנפש במוח לכל האברים כי חיות האדם תלוי במוחו שהוא הוא הממשיך חיות לכל האברים כו'

pues es este el que hace llegar la fuerza vital desde el alma que está en el cerebro a todos los miembros. Porque la fuerza vital de la persona depende de su cerebro, que es el que hace llegar la fuerza vital a todos los miembros, etc.;

אלא שאם אינו אוכל כמה ימים מתחלש מוחו ואין הנפש שבמוחו בכחה להיות מקושרת בגופו להחיות האברים וע"כ משתנים חושי כח הראיה כו'.

solo que, si no come durante varios días, su cerebro se debilita, y el alma que está en su cerebro carece de la fuerza necesaria para estar ligada a su cuerpo y dar vida a los miembros; por eso cambian los sentidos, la facultad de la vista, etc.

17 והמאכל הוא המחזיר כח הנפש והמקשר אותה עם הגוף להמשיך משם חיות. כך עד"מ ישראל הם הם הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה מבחי' סובב

Y el alimento es lo que restituye la fuerza del alma y la une al cuerpo, para extraer de allí fuerza vital. Así también, a modo de analogía, es Israel quien hace descender fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el nivel de [la luz que] circunda

כל עלמין להיות ממלא כל עלמין ושיהיה עולם חסד יבנה ע"י התורה והמצות בחי' דברך נצב בשמים שיהיה בחי' אתערותא דלעילא לעילא מן ההשתלשלות כו'

todos los mundos (sovev kol almin), para que sea [la luz que] llena todos los mundos (memalé kol almin), y para que "un mundo de bondad sea construido", mediante la Torá y las mitzvot, el nivel de "Tu palabra está firme en los cielos", de modo que haya un nivel de un despertar desde arriba que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.,

כנ"ל (ועמ"ש עוד מענין רעיתי ע"פ אני ישנה ולבי ער. ובד"ה הנך יפה רעיתי וע"פ כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ)

como se mencionó arriba. (Y véase también lo escrito más adelante acerca de ra'yasi, en [el versículo] "Yo duermo, pero mi corazón está despierto", en el discurso que comienza "He aquí que eres bella, amada mía", y sobre [el versículo] "Cuando entren en la tierra, entonces la tierra descansará".)

ועם זה יובן מה שכתוב לסובתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי שבחי' רעיתי פרנסתי הנ"ל הוא דומה לסוסתי ברכבי פרעה.

Con esto se comprenderá lo que está escrito: "A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía": el nivel de ra'yasi, "quien me sustenta", mencionado arriba, es semejante a "mi yegua entre los carros del Faraón".

והענין כי כמו עד"מ הסוס שברכבי פרעה הגשמי מפני שהיה מלך בוודאי היה מקושט בתכשיטין כמו שעושים לסוסי שרים ומלכים בעת שרוכבים עליהם או כשהם מקושרות במרכבה.

El asunto es el siguiente: a modo de analogía, el caballo que estaba entre los carros del Faraón terrenal, puesto que este era rey, sin duda estaba adornado con ornamentos, como se hace con los caballos de los príncipes y los reyes cuando los montan o cuando están enganchados al carro.

18 והנה הסוס עצמו אינו יודע ומשיג הקישוטין ולא את המרכבה ורוכבו רק הקישוטין והמרכבה הוא בשביל הרוכב עצמו וכשהוא צריך לרכוב מקשטין את הסוס ונותנו במרכבה שכך נאה לו. וזהו תענוגו שמתענג על ידי הסוס.

Ahora bien, el caballo mismo no conoce ni comprende los adornos, ni el carruaje ni a su jinete; más bien, los adornos y el carruaje están al servicio del propio jinete. Cuando necesita cabalgar, adornan al caballo y lo colocan en el carruaje, pues así es digno de él. Y este es su deleite: el que disfruta por medio del caballo.

19 וכך עד"מ הנה כתיב אצל הקב"ה כי תרכב על סוסיך כו' שיש מרכבה שהיא בחי' סוסים וכמ"ש בנבואת זכריה סוסים שחורים סוסים לבנים כו'. משא"כ ישע"י ויחזקאל ראו פני אריה פני שור כו'.

Así también, a modo de analogía: está escrito acerca del Santo, bendito sea: «Cuando cabalgas sobre Tus caballos, etc.», pues existe una Merkavá cuyo nivel es el de los caballos, como está escrito en la profecía de Zejariá: «caballos negros, caballos blancos, etc.». No ocurre así con Yeshayahu y Yejezkel, quienes vieron «el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.»

20 והיינו כי בחי' פני אריה פני שור כו' הוא ע"י איזה השכלה והשגה באור הנמשך עליהם.

Es decir, el nivel de «el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.» se alcanza mediante cierta comprensión y aprehensión intelectual de la luz que desciende sobre ellos.

וע"כ הוא בבחי' שרפים כרשפי אש אהוי"ר כו'. אבל בחי' סוסים הם בחי' אותיות שאין בהם השכלה ושכל

Por eso, corresponde al nivel de los serafines, como llamaradas de amor y temor, etc. Pero el nivel de los caballos corresponde a las letras, que no contienen comprensión ni intelecto;

אלא השכל רוכב ומנהיג אותם רק שהם מרכבה וביטול לגבי הרוכב עצמו שיהי' לו הנאה והתענוג משעשועי המלך בעצמו שאינו נראה ונתפס בבחי' מרכבתו כלל

más bien, el intelecto las monta y las dirige; ellas son únicamente un carruaje y se anulan por completo (bitul) ante el jinete mismo, para que él pueda disfrutar y deleitarse con los deleites del Rey mismo, que no se ven ni se aprehenden en absoluto en el nivel de Su carruaje.

וזהו דמיתך רעיתי שרעיתי פרנסתי הוא להיות בבחי' כי אמרתי כו' כדי שיהי' את ה' האמרת כו'

Y esto es [lo que significa] «Te he comparado, amada mía (ra'yasi)»: ra'yasi, «la que me sustenta», significa estar en el nivel de «Porque he dicho, etc.», para que «Ustedes han declarado a D'os, etc.»;

הוא ג"כ בחי' סוס שאין נפש האדם עצמו משגת כלל באור א"ס ב"ה עצמו ובכבודו

esto también corresponde al nivel de un caballo, pues el alma humana misma no aprehende en absoluto la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su propia esencia y gloria,

להיות מתענגת על אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ש הוא לב דו הוא מקור החיים מקור התענוגים והעוה"ב תענוג הנשמות הרי ביו"ד נברא

[para poder] deleitarse en la Luz Infinita, bendito sea, en Su propia esencia y gloria, que es la única fuente de vida y fuente de los deleites; y el Mundo Venidero, el deleite de las almas, fue creado, después de todo, con una yud.

אלא עיקר אתערותא דלעילא הוא לפי שהמצות הם קשוי' כלה מעונג העליון ולכן על ידי ביטול הנפש מעונג זה יכולה היא להמשיך כו'.

Más bien, el despertar desde arriba se produce principalmente porque las mitzvot son los adornos de la novia, provenientes del deleite supremo; por eso, mediante la autoanulación del alma, esta puede atraer de ese deleite, etc.

אך עונג הזה הוא למעלה מסדר ההשתלשלות ואינו נתפס ומושג בשום שכל והשגה ולית מחשבה תפיסא כלל וביטול הנפש לגבי עונג זה הוא

Pero este deleite está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y ningún intelecto ni comprensión puede aprehenderlo o comprenderlo; «ningún pensamiento puede aprehenderlo» en absoluto. Y la autoanulación del alma ante este deleite es

כמו למשל סוס שברכבי פרעה שבחי' ביטול שבמרכבה זו היא לגבי עונג ושעשועי הרוכב עצמו הגם שהמרכבה עצמה אינה משגת כלל ואינה מרגשת שום תענוג והתפעלות כלל.

Como, por ejemplo, un caballo entre los carros del faraón: la autoanulación (bitul) de este carro está dirigida al deleite y los placeres del propio jinete, aunque el carro mismo no comprende nada en absoluto ni siente deleite o emoción alguna.

(וקרוב לזה איתא במבוא שערים) (שער שלישי ח"ב ספ"ה) וז"ל כי אלו הם תכשיטין לפני אחר ולפני העלם אחר העלם כו' ע"ש ועיין בפ' משפטים (צ"ה א').

(Algo parecido se encuentra en Mevo She'arim) (Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5), y estas son sus palabras: "Pues estos son adornos ante otro, y ante ocultamiento tras ocultamiento, etc." Véase allí. Y véase Parshas Mishpatim (folio 95a).

וברכות פ' דברים איתא ע"פ אלה הדברים. א"ר יהודה בר' סימון בשם רבי לוי מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסוגלת.

Y en Midrash Rabbah, Parshas Devarim, se encuentra, a propósito de [el versículo] “Estas son las palabras”: Rabí Yehudá, hijo de Rabí Simón, dijo en nombre de Rabí Leví: “Así como esta abeja: todo lo que reúne,”

מסגלת לבעליה. כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלים לאביהם שבשמים עכ"ל. והוא מובן ע"פ הנ"ל:

“lo reúne para su dueño; así también, todo lo que Israel reúne de mitzvot y buenas acciones, lo reúne para su Padre en el cielo”. Fin de la cita. Y esto se entiende a la luz de lo dicho arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak